Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark : Schluss zu S. 61

Autor(en): **Woeste, Friedrich**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **5 (1858)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-179672

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Quiccke, f., zwei zusammengewachsene Zwetschen, bremisch *Twesken*, Zwillinge. Brem. Wb. V, 138.

Quitscher, f., Frucht der Eberesche, des Vogelbeerbaums. Vgl. Frisch Wb. II, 79.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche
aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

(Schlufs zu S. 61).

---

101. Də lampə briənd *(brennt)*, as wan en jéudən buàrstən wår·.
102. Nit so langə as en haun en kårn oppickəd.
103. Hä lät sinə blâgən läupən füär hâsən un föššə; — füär haü un füär sträu. Dat lät, as wammə ·nə klucht op də sûəgə hängəd (liəd). Dat lät éäm gərâdə as ·nər sûəgə, dä sichtən wel.
104. Hä léåwəd as en kanêinəkən *(kaninchen)* so saütə; — as də léus im sġuàrwəd; — as im Prêistər-Gəhannes-lannə *(Priester-Johannes-lande)*.
105. Ik sin *(bin)* et so lèid *(überdrüßig)* as 'ət stèinərdréåġən.
106. So licht *(leicht)* as ·nə féå'r *(feder)*.
107. Du liəš *(liegst)* gərâdə as en kawəlèir *(cavalier)* in dər sġéafkâr *(schiebkarren)*; — as en prinš in dər mistkéulə.
108. So lochtich as ·nə àllə; — as ·nə fuàrskəfuət *(froschhintere)*.
109. Dat lud *(lautet)* gərâdə, as wan də kau innən léårnən *(ledernen)* emmər sġit. — as wan də zî'ə oppən bréäd küətəld.
110. Hä lûhuàrkəd as ·nə sû'ə, dä sichtən håərd.
111. Hä luigəd, as wan·t gədrucht wår·.
112. Dai héäd en mâgən as en saldåtəntornistər.
113. So mâgər as en rui'ən. rui'ənmâgər.
114. Dai màipəd as ·nə bréud *(braut)*.
115. So maü'ə as en péärd.
116. Hai ġèid med as də smiəd fan Bêiləfeld. *(Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.)*
117. Dat meš *(meßer)* snid, as en däud rui'ə bit. *Vgl. 131.* — Dat meš snid, mə kön dər op nà Köllən rêi'ən.

118. Dai héäd 'ət méul uàpən, as wan et brêi réågendə.
119. So nat as ·nə kattə; — as mist. drüppəlnat, mistnat; *berg.:* klätschnât.
120. So nêisġirich as ·nə hittə.
121. So rainə oppə as ·nə strêipə spek. Də blâgən waṡṡəd op as 'ət holt im béärgə.
122. Hä maut sik plågən as en rui'ə.
123. Hai kwâm tə plaṡṡə as də rui'ə tə Kallə *(Kalle bei Iserlohn).*
124. So plat as en àld àbèibauk *(d. h. nicht platt)*; — as en pannəkaukən. *Vgl. Z. IV, 123, 68.*
125. So räud assə fuir; — as en fuirmuisər; — as ·nə kriəftə. blaudräud. fuirräud. räusənräud.
126. Hä raüpəd, as wannə im Bälwər wàllə *(Balver walde)* stönnə; — as wannə oppəm Brelôh stönnə.
127. Et réåġend, as wan·t dər ġeld fan krîəgə; — asse wan·t med mollən ġüətə *(göße).*
128. Sə rèird assə brådbéårən.
129. So rund as ·nə kuəgəl; — as en pannəkaukən.
130. So säutə *(süß)* assə huànich; — as en nüətkən *(nüßchen);* — as ·nə nuətəkèirnə; — as swêinefaütə.
131. So sġarp as en däud rui'ə bit; — as ·nə flêitə; — assə mostərd *(senf).*
132. Dai sġéämməd sik as en beddəmêiger.
133. So sġèif as de wéäġ nà Åken *(Achen);* — as ·nə brickə.
134. Dai sġend as en kiətəlläppər; — as en wannənflicker.
135. Dai sġickəd sik so prächtich dərtau, as də iəsəl taum figgelêinənstrêikən.
136. Dä sġraiəd, as wan hä ·nə klemmə am stéärtə häddə; — as en léårspecht; — as wan éäm en meṡ im halsə ståkə; — as en pinkstfoṡ.
137. So sġréäf as en raigər; — as en rui'ə; — as ·nə spiətméus; — as en téun.
138. Dai sitted sik im lechtə as en holskənméäkər. Dai sitted as ·nə méus im méäldüppən.
139. Dai säd *(schlägt)* dərnà as də blinnə nàm *(nach dem)* düppən; — as də blinnə nà dən flaigən. Hai säd drop as op àld êisərn; — as en Heṡṡə.
140. Hai slåpəd as en foṡ; — as də kumückən.

141. Dai héäd mǻr sléǻgə kriəgən as en iəsəl in Unnà.
142. So smächterich as ·nə kéärkənméus; — as en rui'ə; — as en wulf.
143. Dat smeltəd assə buətər in dər sunnə.
144. Dat es jüst, as wammə ·nə smiələ int balkənhuàl hängəd.
145. Dai smit *(schmeißt)* dərmed üm sik as Sêirach med dən sprüəkən.
146. Hä snarrədə üm sik as ·nə biətəltiəwə.
147. Hai spalkərd as en krankən hanən, dä sik in dər hèi'ə fərtüədərd héäd.
148. Hä spèird sik as en hiəkəlnkrǻmər; — as ·nə huckə oppər mistgaffel; — as ·nə kattə im knapsackə; — as wan kaisərs kattə sinə nichtə wǻr·.
149. Hai spiggəd as ·nə huckə.
150. Hai springəd as en héärtəbok.
151. Ik stǻ as op hèitən kuàlən. Dä stèid dà as buətər in dər sunnə; — as en méulop.
152. Hä es so stark as en bäum. bäumstark.
153. Hä héäd sinə sâkən stald *(gestellt)* as en sġǻrənslîpər ǻnə stèin.
154. Hä stiəld as ·nə râwə, mə maut éäm de hännə wârən.
155. So stîf as en bok; — kloṡ; — stok; — stam.
156. So stille as en mûsəkən.
157. Dat stinkəd as en ǻṡ. Hä stinkəd as en bok; — huəp; — fuddək; — ottər; — uitərbok.
158. Feddər richtop! hä ġèid so strak, as wan hä ·nə pîlhackə (lâ'əstok) sluàkən häddə. Hä ġèid strak tau as ·nə stadkau.
159. Hai héäd ·nə struàtə as wan sə med diələn besġuàtən wǻr·.
160. Dat es as wammə dər sûəgə en ġüllən halsband ümmədäud.
161. Dat es so sûr at ət ġéǻrd; — at ət krit. krîtsûr.
162. Dai sûhd in də locht *(luft)* as en fuəgəlfänger.
163. Dai suipəd *(säuft)* as wannə en stiəwəlsġacht im halsə häddə.
164. So swart as ·nə kuàlə; — en muitər; — ·nə huckə; — en pot; — nit wuàt.
165. Dai kan swemmən as ·nə blêiən fuəgəl; — ·nə blêiən pillə.
166. Ik swettə *(schwitze)* as en péärd.
167. Dat es so tǻh assə rindléǻr.
168. So trǻġ (stîf) as en ǻkshǻrn.
169. Et tûhd hir as im flaudkastən *(flutkasten an der waßermühle)*.
170. Hä sûhd ût as wan hä kainə drai tellən kön, mən hä héäd sə dubbəldickə ächtər *(hinter)* dən ǻrən; — as wan éärftən op sinem

gəsichtə duàrskən wårən (= *blatternarbig; vgl. Körte, sprichw.*); — as ət èiwigə léåwən (= *gesund*); — as də elftə Dûwəl (= *schwarz*); — as wan də Elwən dərânə wårən (= *elend*); — as də Däud fan Îpən (Nêipən; = *entsetzlich dürr und elend*); — as wan hä bast knâgedə; — as en pötkən ful mûsə *(vgl. Körte)*; — as en pötkən ful Dûwəls; — as wan sə ·nə med dər tangə im å'sə packed hän; — as də duirə têid; — as 'ət willə fûr *(= blühend)*.

171. Hä ġenk dərməd ümmə as də Duiwəl med dər bokshéud (= *sehr übel*); — as de sûəgə med dəm béädəlsackə. Et ġeid üm as 'ət potsġrappən.

172. Hä es so unliəġ, as wan hä ən hitkən *(zicklein)* slachtəd häddə; — as ·nə klukhennə med èinəm kuikən *(küchlein)*.

173. Dat es so unmüəgəlik as dat mə emə àllən iəsəl kan 'ət dansən lårən; — as wammə ·nə maikéäwərtə füär ·nə hâmərasə *(hammerachse)* spannen wol un sə sol dä treckən.

174. So wackər as ·nə êimə.

175. Dai héäd ən wård as ən gräutkårl; — ən lindkråmər.

176. Dai wäsəd as ən kaustéärt; — as rêipə ġéärstə *(verstehe: zur erde, zur ärnte, zum tode)*.

177. Dat fäld wéäġ *(fällt weg)* as dəm kappəzêinər *(kapuziner)* də hårbuil.

178. So wéälich as en füələn *(füllen)*, dat sə med aiər fäu'erd hed.

179. So wèik assə buətər; — as ən molfellekən; — as ·nə plûmə.

180. So wit as ·nə dûwə; — asse snèi; — as də wand.

Anmerkungen. *)

103. *blâgə*, kind; Z. III, 266, 2, 2 u. unten nr. 122. — *füär*, (für) = als wie. Vergleichendes vor auch im mnd. z. b. Herf. RB (Wig. Arch. II, 38): vor sinen weldener = als der, der ihm gewalt getan; Schüren shr. p. 125: wardt voir ein greve gehuldet; Soest. D. p. 111: se will nit lenger vor jungfer gan. — *fössə*, füchse. — *lät*, läßt, sieht aus; zu *låtən*, von wlîtan, stamm: wlat. — *klucht*, f., = kluft, aus *klàiwən*; Z. I, 299, 4, 7. Es bedeutet bei uns: a) ein gespaltenes holz, dessen sich die kinder bedienen, um büschel mit heidelbeeren zum bequemeren heimtragen hineinzustecken; b) felsenspalt, erdspalt; c) im Lüdensch. eine große herdzange, die man dort aber *kluft* (nicht *klucht*) nennt. Wer es einmal gesehn hat, wie hirtenbuben bei ihren herbstfeuern sich eine zange bereiten, indem sie ein elastisches holz an einer seite spalten, der wird *kluft* (zange) ganz

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

natürlich finden: vgl. auch ahd. kluft, forceps. — *liəd* = liegt und legt. — *sichtən* = *siftən*, sieben; ags. siftan; unser *siəf*, n., = ags. sife, sieb. Die nächste quelle des wortes liegt in unserm stf. *sîpən* = durchsickern, wovon auch *sîpən*, n., = boden, wo überall waßer wie durch ein sieb hervordringt, quellenreiches engtal; vgl. Z. III, 262, wo ohne meine schuld ein sinnloses „man" in den satz gekommen ist.

104. *saütə*, süß, verlautet aus awestf. suâti (suôti) = ags. swête, engl. sweet. — *sǵuàrwəd*, *sǵuàrwəl*, *sǵuàrf*, m., schorf, krätze, aus altem scirfan, ags. sceorfan, kratzen; vgl. hd. schürfen, schurf, schorf. — Ueber den sagenhaften priester Johannes und sein wunderreiches land vergl. Gödeke, d. dicht. im mittelalter, 867.

105. *stèinər-dréůgən*, steinetragen. *stèin*, plur. *stèinər*, im alts. stênos, wofür es wol mundartlich ein stênas, stênar gab, so daß s in r übergieng.

106. *licht*, leicht, ahd. lihti, bedeutet erst gering, schlecht, dann leicht. Seine nächste quelle ist lihan oder lîvan, aus dessen (leivan) prät. laiv goth. laian gebildet ward; wurzel: hlav, hlah.

107. *kéulə*, f., grube, höhle, mit unverschobenem anlaute; vgl. *küəl-bůr* (wühleber), so schilt man kinder, die das bett verwühlen. *küələn* ist höhlen, wühlen. Letzte quelle des wortes die gräcogerm. wurzel kal, lautverschoben die germanische hal; kal und hal (versetzt kla, hla) bedeuteten als uradjectiv-substantiva: 1. hohles, und weil das hohle hallt (schallt) 2. schallendes; sodann als urverba (präteritopräsentia): 1. hohl sein, 2. schallen. Vgl. Z. IV, 273. 141. 415, 60.

lochtich für *loftich*, luftig, dann: hochfahrend, absprechend, endlich: munter, aufgelegt. Die wurzel ist hlap (fuhr in die höhe), wozu unser laufen (eigentlich vom heben der beine) gehört. Da bei jedem schritt und sprung ein auf und nieder vorkommt, so konnten verba, welche heben und senken, steigen und sinken ausdrückten, für die begriffe des gehens und laufens verwendet werden. Mit recht hat Köne z. Hel. an mehreren stellen für das alts. sîgan (eigentl. sich senken) die bedeutung gehen behauptet.

109. *emmer*, m., eimer, aus ênbar, wie *tûwər* aus twîbar; Z. II, 96, 39. — *küətəln*, von *küətəl*, kot; Z. III, 261, 48.

110. *lûhuàrkən*, im Lüdensch. = *lustərn*, lauschen, eigentlich aufmerksam, verwundert horchen; *lû* ist wahrscheinlich alts. liut, worüber Köne z. Heliand 3565 nachzulesen ist. Ihm beistimmend führe ich noch an: berg. *lüit*, in: *ek wàrd es lüit, ek hůrdən lüit op;* anders verwendet in: *lûsůgəd* = clair semé (kr. Altena), *léutsaigəd* (kr. Iserl.). Von diesem liut stammt *léutər*, lauter, alt. hlûtar od. hluttar.

111. *luigəd*, lügt; *laigən*, *läuǵ*, *lûàgən* *). Daß die wurzel dieses zeitworts verhüllen, einwickeln, bedeutete, beweiset unser märk. *liggə*, windel, welches aus der umlautenden modific. von liugan, d. i. leigan, laig, stammen muß. — *gədrucht*, gedruckt, zu *drückən* (= drucken); *cht* ist lautverschoben aus ck[e]d, eine erscheinung, welche auch die engl. lautlehre häufig zeigt, z. b. leaved wird left. Zum sinne dieses sprichwortes vergleiche: litera non erubescit.

113. *ruï'ə*, m., hund, rüde; Z III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.

114. *màipən*, nicht recht einbeißen wollen, geziert eßen, maulen, von *mappə*, mund; Z. III, 261, 44.

115. *maü'e*, müde, aw. muathi.

117. *däud* für *däu'ən;* auch bei masc. bleibt das adj. zuweilen unflectiert. — *bit*, beißt; *bîtən*, *bèit*, *biətən*, was umlautende modification von biutan ist, wozu unser *baitəl*

*) so schreibe ich jetzt genauer als bisher.

(meißel) und ags. biotul (hammer) gehört, wie Ettmüller diesen zusammenhang längst ausgesprochen hat; vgl. ags. lex. 303.

120. *nêisġirich*, neugierig; Z. III, 278, 7. IV, 127, 7. 273, 149. — *hittə*, f., ziege; Z. V, 62, 8.

121. *strêipə*, f., und *strêipən*, m., streif, schmales langes stück.

123. *tə plassə kuəmən*, dafür gewöhnlich *tə passə kuəmən* = übel anlaufen; vgl. m. volksüberl. 88, 163 u. Z. III, 431, 209.

125. *fuirmuisər* nennt man ein kind mit dicken, starkgeröteten lippen und wangen; vgl. so rot wie ein feuerdieb (Auerb. dorfg.). Darnach wäre *mûsər* = mauser, was nicht angeht, denn mauser würde *méusər* lauten. Der feuerdieb wird halt ein misverständnis mundartlicher form sein. Das dän. rödmusset, ital. muso, franz. museau scheinen germ. wörter, verderbt aus mûth, engl. mouth, mund; *fuirmuisər* gilt also zunächst von der röte der lippen. Es könnten hier noch zwei wörter in betracht kommen, die ich aber lieber nach engl. to muse und märk. *muisern* deute, nämlich: *dukmuisər* (vgl. übrigens Z. III, 283) und *klamuisər* (grübler). Das *kla*, wofür auch, nach liquidentausch, ein *kna* gehört und gefunden (*knabestern* = *klabastern*, schêveclôt) wird, bedeutet lebhaft. Es hängt mit ahd. klâo (unserm *glau*, z. b. *ik hærə nit glau op dem luchterən ærə*) zusammen. Ich finde bei uns dieser merkwürdigen wörter folgende: *klabastərn* = recht hörbar laufen, zu basan, j. *basəln*; *klabuistərn* = *klamuisərn*, mit erforschung einer sache lebhaft beschäftigt (busy) sein; *kladêistərn* = lebhaft, stark laufen, zu *dêisən*, umlautende modification von *diusən* (einem schallverbum). Wurzel: das oder thas. — *kriəftə*, f., und *kriəft*, m., krebß, mnd. crevet.

126. Bälver wald, eine stunde östlich von Iserlohn. — *Brelóh*, berg im kr. Altena.

127. Vgl. urceatim pluit und: es regnet, wie wenn es mit becken göße. *molle*, f., = *moldə* (mulde), vgl. Firm. V.-St. I, 20 b. — *ġüstə*, göße, zu *ġaitən*, *ġäut*, *ġuàtən*. Eine merkwürdige begriffsentwickelung zeigt dieses wort. giuta, gaut ist (breite) modification der modification gita, gat (abl. conj. I und II), aus dem urpräteritopräsens gat.

128. *rèirən*, in menge fallen (Z. III, 261, 35), sogar: *de kau rèird fan méälkə*. Das schwachf. verbum stammt zunächst aus *rèis*, dem prät. von *rêisən*, worüber Köne z. Hel. vortrefliches sagt. — *brådbéårən*, bratbirnen, kleine birnen, trummelten. Unser *béår* entstand so: basi ward bari, dann bâri, dann durch â-brechung *béår*. In den fehmverhandlungen ist oft vom stuhle unter dem *bêrbôme* die rede. Da ist kein *béårbäum* (birnbaum), sondern ein *béårbäum* (beerbaum, weißdorn) gemeint, der die *méälbéårən* trägt. Unser *béår*, f., birne, ist also mit nichten dem lat. pirum entlehnt, sondern das urdeutsche basi.

huànich, n., honig; vgl. ags. hunig, n. — *kèirnə*, f., kern. Das *èi* in dieser lage entspricht der goth. brechung ai, und hin und wieder spricht man in Westfalen auch *kairnə*, *stairnə* (stirn), *hairn* (hirn), *hair'* oder *hairdə* (hirte).

131. Vgl. nr. 117. — *flêitə*, f., = *flietə*, laßeisen, lanzette; es steht für *flittə* (d. i. *flitə*) = aw. wliti, welches Köne vortreflich mit blitz übersetzt hat. wliti muß bedeutet haben: a) schein, glanz, blitz; b) pfeil (*flitsə*); c) lanzette; d) gesicht (antlitz); e) idee, vorstellung, grille, whim (*flitsə*, vgl. *aberlitz*). Es zeigt alle drei genera und dürfte das dem verbalstamme wlat zu grunde liegende adjectivsubst. wlit sein. Wlit oder wlid! sagte der urgermane und bezeichnete die vorübergehende erscheinung des glanzes, blitzes; ein solches wort gehörte zu den ältesten bedürfnissen seiner sprache. — *mostərd*, m., mostrich, senf, soll vom weinmoste benannt sein (Z. IV, 30). Mir scheint das wort, auch lt. mostarda, franz. moûtarde, so germa-

nisch wie engl. custard, speise der köste (des festes, zu kiusan, unserm *kaisen*). Eierkäse (custard) ist nämlich, wie unsere pfingstgebräuche schließen laßen, die altwestf. heidnische festspeise.

132. *sik sgéämən*, sich schämen. — *beddəmêigər*, bettseicher. Die wurzel des verbs *mêigən*, *mèiġ* = mingere, wird mah sein und ist, der natur der sache nach, eine der verbreitetsten, auch der hebr. plur. מַיִם, waßer und semen virile, stammt aus dieser wurzel. Z. V, 66, 83.

133. *sġèif*, schief, altn. skeifr. Das echthd. scheib leitet sich aus dem prät. des umlautenden verbi skîban = ? sich auf abschüßiger ebene fortbewegen; vgl. berg. *sgibbelən* (rollen). Begriflich parallele bildungen sind unser *slèik* (obliquus) aus slîcan und *slèip* (obliquus, diagonal) aus slîpan. Vgl. Grimm, gesch. d. d. spr. II, 993. — *brickə*, f., krumme, ein krummes holz, an welchem schlachtvieh aufgehängt wird.

134. *sġennən (sġendən)*, schimpfen, schelten; *sġantə*, *sġand*. Z. IV, 182. — *kiətəlläppər*, keßelflicker; *läppər* zu *lappən*, ahd. labjan, reficere. — *wan*, m., wanne oder schwinge zum reinigen des getraides.

135. *dərtau*, dazu; *taum*, zum. — *figgəlêine*, f., violine, geige.

136. *stéärt*, m., schweif; Z. II, 541, 153. — *léärspecht:* was bedeutet *léär* in diesem worte? leder kann es nicht sein. Bei Soest ist das ganze name der fledermaus; aber wie begreift sich da specht? — *pinkstfoȯ*, pfingstfuchs. Die redensart setzt einen alten pfingstbrauch voraus, über welchen in m. volksüberl. s. 27 vermutet ward.

137. *sġréäf*, mager; vgl. Z. II, 319, 12. IV, 262, 21. — *raigər*, m., ags. hrâgra, 1) reiher; 2) stock um die kohlen aus dem backofen zu scharren. — *spiətmûs*, spitzmaus; *spiət*, n., = *spit*, ist alth. spiz und bedeutet spieß. Derselbe grund, der unsere märkischen *i* vor einfachem consonant nötigte in *iə* auszuweichen, der hat auch im ahd. formen wie spioz (aus spiz) geschaffen, hat noch früher im gothischen die ablautende conjug. V aus conjug. I oder II erzeugt. — *téun*, zaun.

138. *holskənméäkər*, holzschuhmacher. — *méäldüppən*, mehltopf; Z. III, 260, 18.

139. Das topfschlagen, ein altes märk. spiel. — *êisern*, n., eisen, bewahrt das r des alts. îsarn. Vgl. mhd. îser, n., eisen, besonders verarbeitetes. Ben.-Mllr. I, 757.

141. Unna am Hellwege ist wegen seiner esel sprichwörtlich.

142. *smächterich*, hungrig, zu *smacht*, hunger.

143. *smeltən*, schmelzen; *smolt*, *smoltən*.

144. *smiəle*, *smieltə*, f., = *smilə*, schmeele, ist eins mit lat. milium. Vermutlich sprachen es die alten miljum, woher ital. miglio. Unser deutsches l muß da, wo es einfach hinter kurzem vocale stand, in alten zeiten eine ähnliche aussprache gehabt haben, die es beinahe den doppelconsonanten gleichstellte. Dies ist der grund, warum aus der ablaut. conjug. II nur wenige mit l auslaut. stämme in die conjug. V und IV gelangten, sich aber nicht darin hielten, sondern durch eine organische umwandlung des îl in ill und weiter in ild in die erste ablautreihe zurücktraten, wie ich das namentlich von sîla aus der wurzel sal, glaube: seila — silla — silda und lautverschoben silta. Zu schmeele vgl. Z. II, 287, 88. Für den sinn des sprichwortes vgl. nr. 87.

146. *snarrən*, hier = *snawən*, *snappən*, schnell den kopf bewegen, um zu beißen. Es braucht hier keine consonantenverwechslung angenommen zu werden, denn in der wurzel snar lagen die begriffe bewegung und schall, wie dies schon das märk. *snår*, schnell, lehren kann. — *biətəltiəwə*, bißige hündin; *biətəl* = *bitəl*, von *bîtən;* vgl. *düngəldenst*, düngedienst, *wéärkəldach*, werktag, *wiskəldauk*, wischtuch, u. a. —

tîəwə, auch *tifte* (durch lautabstufung), mnd. teve, hündin, hd. zaupe; Brem. wb. V, 57. Dieses wort ist derselben wurzel wie *tàiwən*, mnd. toven, aufhalten. Man sagt auch: *tàiweskə tîəwə* = hündin, die sich überall aufhält.

147. *spalkərn*, zappeln. — *hèi'e*, f., = *hêdə*, werrig; Z. IV, 130, 42. — *sik fərtürdərn*, sich verstricken, verwickeln; *rd* = *dd*. Vgl. *tüddər*, strick am pfahl zum halten der weidenden kuh; in Nordjütland *tödder* geradezu kuhkette; engl. tether.

148. *spèirən*, sperren; aufgehobene geminate wird durch vocalverlängerung ersetzt, wie umgedreht aus einem langen vocale vor einf. conson. ein kurzer mit doppelter consonanz entstehen kann; z. b. für den zweiten fall: *spiggən* aus spîgan = spîwan, denn das prät. ist *spèiǵ*. Der erste fall ist häufiger, z. b. *gəsǵir*, geschirr, *fərwäurən*, verworren, *strůfən*, mw. straffen, *wůfəl*, waffel. Auch in der ältern spr. kommt dergleichen vor: wôren für worren steht mw., etwas später wêrwind für wirrwind, wirbelwind. — *hiəkəl*, f., hechel. — *huckə*, f., kröte; Z. V, 63, 26. Bei Schmeller Hel. 61. soll die glosse „huc bubo" wol heißen: huc bufo. — *gaffəl*, f., gabel, ags. gaful. — *knapsak*, zu *knappən*, knacken, harte speisen beißen. Das anlautende *k* = h; daher süderl. auch *nappən*.

149. *spiggən*, speien; prät. *spèiǵ*, *spiggedə*, *spuchtə*; ptc. *spuggən*, *spiggəd*. Die wurzel spaw ist ein naturlaut. Dies verb zeigt recht den zusammenhang der abl. reihen V und IV. *spiggən*, *spèiǵ* = ags. spîvan, spâv muste umgelautet werden aus spiuvan, spauv. Aus diesem letztern blieb das ptc. *spuggən* und das schwache *spuchtə*. Zu diesem verb gehört engl. spawn (froschlaich, rogen), worin dieselbe vorstellung liegt, welche sich in unserm *fuàrskə-ǵüäwelskə* ausspricht: *ǵüäwəln*, berg. *göbbeln*, wird vom vomieren kleiner kinder gesagt. *Huckən-spiggə* ist sonst kuckuksspeichel genannt; man schrieb also den cicadenschaum der kröte zu.

150. *héärtəbok*, hirschbock; sonst heißt der hirsch bei uns *hirts*, ahd. hiruz. *Héärt* entspricht genau ags. heort, heorut.

151. *méulop*, maulauf = *ǵiən-op*, umgedeutet in maulaffe, gînaffe (Z. IV, 553, 29. V, 40, 77); vgl. *hans-op*, eine gewisse kinderbekleidung, *klem-op*, kapuzinerkresse, *flůg-op*, hirschhornsalz, *wip-op*, schneider.

152. *stellən*, *staltə*, *stald*; ebenso *sgellən* (schälen), *sik snellən* (sich beeilen), *tellən* (zählen); vgl. *bréänən*, *brantə*, *brand*; *sgennən*, *sgantə*, *sgand* u. a. Die endung *tə* für *də* ist folge der inlautenden anlehnuug an l und n; im letzten beispiele aber ist das t aus d-d entstanden. Das a dieser präterita darf nicht auffallen. Es rührt aus dem zu grund liegenden st. prät. und hat im präsens nur dem e platz gemacht, so steht alts. tellian für talian.

154. *stéälən*, stehlen, *stâl* oder *staul*, *stuàlən*. Seltene, unregelmäßige formen, wie *staul*, haben für die sprachwißenschaft wert, wie misbildungen der naturkörper für die naturgeschichte. Dieses *staul* muß eine alte form sein. Es lehrt uns, aus dem präterit. stal ward einmal ein präs. stala gebildet, an welches sich das prät. stual (= stuol) reihte (abl. conj. III). Kein wunder! auch stuol (stuhl) gehört hieher, denn stehlen und stellen sind aus einer wurzel. — *râwə*, rabe, ist m. und f. — *wârən*, beobachten; so noch häufig, z. b. *dat kind wârd éäm də äugən im koppə*, schlägt kein auge von ihm ab. In der westl. Mark mischen sich *wâr'ən* = *wardən* und *wârən*. Das alts. wâron bedeutete 1) intrans. bleiben, dauern (währen), daraus entwickelte sich 2) (als ein manere circa aliq. rem) ein transit. ausdauern bei einer sache, welches entweder in leiblicher und geistiger aufmerksamkeit besteht = beobachten, oder sich in äußerer handlung kundgibt = ausführen, vollbringen. Wie *wârən*, hüten, *sik wârən*, sich hüten, mit 2) zusammenhängt, begreift sich.

155 *stîf*, steif; das f in diesem worte auch ags. altn. und engl. Schon dies läßt vermuten, daß hd. steif im unrechte ist; das wort *staf* (stab) entfernt jeden zweifel. In folgenden modificationen kommt die wurzel staf vor: 1) stifan, staf, wozu: *staf* (stab), stiften; 2) stiufan, stauf, wozu: *staif* (= *stiuf*) in *staiffâder* (stiefvater) und *stuáf* (stof); 3) steifan, staif, woraus *stîf* und *stiəwich*. — *bok*, balken, der als feste unterlage für etwas dient; zwei arme, welche die seitliche befestigung gewähren, wurden mit den hörnern des bockes verglichen; daher *sâgəbok*, *snîdbökskən*. — *klos*, m., klotz, ist nicht etwa entlehntes und verderbtes hd., sondern eine in unserer mundart geltende verschiebung des t in *s*; ebenso *läus*, loß.

157. *ăs* oder *ăst*, n., aas. Eine herleitung des wortes von itan, at (eßen) lehne ich ab; denn a) unserm sprichw. zufolge muste es dem naturmenschen näher liegen, das cadaver nach dem gestanke, als nach den hinzueilenden aasfreßern zu benennen; — b) das ags. und westf. unterscheiden deutlich eine ableitung von itan von einem worte, welches cadaver ausdrückt: man sehe ags. ât = mw. ât (Seib. westf. urk. nr. 510: athkuven für âtkuven, träberkübel), osnab. *aut* (= ât), märk. *ärt* (mit eingesch. r = *drabbə*); dagegen ags. æs, unser *ăs*, *ăst*. Folglich ist nh. aas dem alten âz gegenüber in vollem rechte. Wir werden uns nun wol *ăs* (= âs) wie âtem (unser *ăm*) aus contraction entstanden denken, âs in â-s zerlegen, und das â etwa = aa oder aha setzen müßen. Ein verb riechen, (übeln) geruch verbreiten, muß zu grund liegen. — *huəp*, m., für *hup*, wiedehopf. Wer wiedehopf = holzhüpfer erklärt, von dem möchte man glauben, er habe diesen kuckukskuster nie zur messe singen hören. Lat. upupa redupliciert, wie der vogel selbst, sein hup! Unsere kinder bereiten eine den ton des vogels in etwas nachahmende bastpfeife, welche sie auch *hup* oder *huppeltə* nennen. — *fuddək*, m., dürfte nach berg. *fulk* (= *fullək*, *fûlek*) mit fûl stinkend zusammenhangen. Was das wort speciell bedeutet, weiß ich nicht, da es mir nur märk. und berg. in der vorliegenden redensart aufgestoßen ist. — *ottər*, m., flußotter; f., schlange. Nach unserm spruche darf vermutet werden, dieser tiername, so wie *ottər* in *ottər-laigə* (faules, d. i. mürbes gestein), ja selbst *uitər* (für uttir) in *uitərbok*, enthalten, gleich dem worte *fûl*, beziehlich die begriffe des mürben und stinkenden. Z. V, 76, 7. Was in unserer zeit manche können, nämlich tiere (kreuzottern, katzen) wittern, das traue ich unsern urgermanen noch eher zu und erinnere bei otter an den griech. st. *ΟΔ* in *ὄδωδα*. — *uitərbok* bedeutet sonst auch zwitter, wobei man an euter, *οὖθαρ*, denken muß, dann aber hätte das wort im nd. ein d erhalten müßen.

158. *feddər richtop* = vetter gradauf! — *strak*, gerade; vgl. *streckən* = strakjan. — *pîlhackə*, pfeilhacke, spitzhacke. — *slûkən*, verschlucken; *slüuk*, *sluàkən*. Die umlautende modif. dieses verbs ist *slîkən*, schleichen. Die wurzel slak, slah, slav bedeutete langsame bewegung; man vgl. engl. to slacken, unser: *dà slikkedət sik* = da gieng's langsam. *slîkə*, f., ist regenwurm; *slîkən* also auch kriechen. Aus sliken konnte sich organisch *slikkən* und weiter *slinkən* (slincan) entwickeln, wie es ags. vorhanden ist. Es trat natürlich in die durch auslautenden doppelcons. kenntliche modif. 2 (abl. conj. I). Dies mag ein beispiel für die entstehung mancher verbalstämme aus einfachern wurzeln sein. — *kau*, aus awestf. kua (kuo), kuh, pl. *kaüə*, *kaie*, *köggə*. Aus dem aw. pl. koii ward mw. keye (Dortm. zollreg. v. 1350), was man wol sicher schon *kaiə* sprach; eben so leicht konnte aus koii, koji, koje ein *köggə* (köln. süderl.) entstehen. Wie früh schon die mundartliche umkehrung des ua (uo) in *au* vorkommt, zeigt *schau* (= schuo, schô), schuh, bei Seib. W. U. nr. 916 (ao. 1416). Das mw. und nw. *kaiə*,

worin ai umlaut von au, macht die umlautung des goth. prät. slauk (modif. 6) in slaik (modif. 7) begreiflich.

159. *struàtə*, f., kehle, it. strozza. Die ältere form des wortes war wol sthrote; nach abfall des s stellte sich fürs ags. throte (engl. throat), ahd. droza heraus. Ähnlich gehören strenge (für sthrenge) und nd. *drengəl* (d. i. threngel), *stréäf* (= sthréäf) und *dréäf* (= thréäf) zusammen. — *bəsguàtən*, ptc. von *bəsgaitən*, beschießen, vgl. Grimm, WB.

161. *ġéärən* (abl. conj. II), von der sauren gährung. Wir haben in der Mark eine doppelte form: stf. *ġéärən* (Limburg) und schwf. *ġèirən* (Iserl.). Das letztere entspringt aus dem prät. des westf. *ġîrən* (abl. conj. IV). Es leitet sich von *ġèirən* — *bəġèirən*, begehren. — *krit*, schreit, von *krîtən*, *krèit*, schreien, weinen; vgl. *sgit*, cacat, von *sgîtən*. *krîtsûr* also schreiend sauer, sehr sauer, wie oberd. *kirrsauer*. Ebenso Hunsr. *kritze groh*, sehr grau, *ritze rot*, schreiend (grell) rot. Wie man schreiend von affectionen des gesichtsinnes sagt, so durfte es noch eher vom geschmacksinne gebraucht werden. Zu *krîtən* haben wir noch *krîtswalwə*, schreischwalbe, turmschwalbe, und *krîtraisən*, schreikrämpfe der kleinen kinder. *Krîtən* steht für *grîtən* und ist umlautung des alts. griotan, welches unter den reduplicierenden verben die anomalie zeigt, daß es nicht, wie sonst geschieht, sein präsens aus dem prät. von grîtən, also graitan, contrah. grâtan bildet, sondern das präsens des mutterverbs griuta, geschwächt griote, beibehält.

163. *stiəwəl*, m., bewahrt den weichen laut des ital. stivale, aus aestivale. Der plur. *stiəwəln* ist gegen die hd. regel, daß masc. auf el den plur. nicht mit n bilden. In Westfalen darf es schon als ein zeichen vorzüglicher sprachlicher ausbildung gelten, wenn jemand beim hd. reden genau den plur. stiefel spricht; *stîwəl* oder *stîwəln* hört man von den meisten, auch übrigens gebildeten leuten; ebenso wird man *wölwe*, aber nicht wölfe aussprechen hören. — *sgacht*, m., = *sgaft*. Ist es stange oder stamm der gewächse, so schließt es sich unentlehnt an lat. scapus; bezeichnet es, wie hier (stiefelschacht), eine gewisse höhlung, so ist es eine übertragung des bergmännischen schacht. *Sgacht* (puteus) ist, wie der wechsel von f in ch lehrt, ein nd. wort; das engl. zeigt noch die reine form in: to sink a shaft. Den nächsten und sichersten anspruch auf *sgaft* macht unser süderl. *sgaffen*, was nicht etwa hd. schaffen, sondern specieller ausdruck ist für das graben und hämmern, welches die myth. bergmännchen in den bergwerken tun. Es ist unentlehntes griech. σκάπτειν; deutsche wurzel skaf. Ich will hier bemerken, daß der gröste teil unserer ausdrücke für bergbau und hüttenwesen niederd. ursprünglichkeit zeigt, wie denn ja auch in unserm gebirgslande sich spuren finden, welche auf einen mehr als tausendjährigen bergbau hindeuten.

164. *muitər* scheint mit *muttə* (sau; Z. III, 40, 6. 497) zusammenzuhangen; vgl. *drekmuitər*. Man hüte sich, *muttə* an nhd. mutter (muotar) zu halten. Unser sprichw. deutet auf ein tier, welches sich im kote wälzt. — *swart* ist in der volkssprache oft = schmuzig. Auskunft scheint unser *sik mûtən* (= *sik muttən*) zu geben, denn das wird von hühnern gesagt, die sich im staube wälzen. — *as nit wuàt*, wie nicht etwas, dient, um jede beliebige eigenschaft superlativisch auszudrücken.

165. *swemmən*, schwimmen; *swum (swom)*, *swummən*. — *blêiən*, bleiern; vgl. *stèinən*, *hültən*. — *pillə*, f., oder *pîle*, bei kindern *pil-äntə*, ente, dürfte aus dem lockruf *pil pil*, der nach dem laute der jungen gebildet ist, entspringen, wie unser *tükskən*, hühnchen (vgl. *tukhainken*; Z. III, 501), nach dem tone der lockenden (märk.

tockendən) *gluckə;* nennen ja auch die Ungern eine henne tik, tyuk. Z. III, 261, 55. IV, 316. V, 62, 10.

167. *tåh*, auch *tåġ*, zäh; ags. tæg, ahd. zâhi.

168. *trůg*, ahd. trâgi, steif, zähe, dann träge. Die wurzel trah, trag ist erweiterung von tah, tag; daher auch die begrifsverwantschaft. — *åkshårn*, n., kommt nur in dieser, aber bei uns allbekannten redensart vor. Es kann nicht = *oṡṡən-hårn*, ochsenhorn, sein Ich habe gedacht, wie das volk hier in seinen redensarten noch den *äur-oṡṡən* nennt, so müße das *åk* schmelzung des alten alk, elch, elentier sein; analog ist *ärönkən* für alräunchen, *oude* für alde in der Soester schrae. Die lautlehre des niederl., engl. und franz. bietet beispiele der l-schmelzung in fülle. — Gehört zu unserem *åkshårn* etwa auch das *ocherhorn* in der zeitschr. f. kulturgesch. 1858, s. 239.

170. *dubbəldickə*, doppeldick (Z. III, 554, 6), daneben *duwəldickə*, gedrückt dick (zu *duwen*, berg. *deüən*), und *drubbəldickə*, traubendicht. — *elftə Dûwəl* mag aus *Elwən-Dûwəl*, Elbeteufel, rühren; man vgl. übrigens unser: *dat es am elftən twiələn* = das ist zu toll, geht über alle körbe. *Elwən*, Elbe, werden hier nur in der vorliegenden redensart genannt, da sie sonst von den *Sgà-* oder *Sgàn-Holdən*, oder aber von den *Èirdmännəkəs* vertreten sind; sie müßen aber unter jenem namen ehedem hier so wohl bekannt gewesen sein, wie am Nieder-Rheine. Vgl Z. I, 184 und Grimm's myth. — *Îpən* ist Ypern, wo ein scheusliches standbild des Todes war; so belehrt mich Körte, sprichw. *Nêipən* hat das vorhergehende n angezogen, wie in unsern ortsnamen (bei Westig) *nambéärġ* für *ambéärġ* (hügel), *nîtənbrink* für das ältere urk. *îtənbrink* (*îtən*hügel) vorkommen. Auch in Koburg und selbst noch in der Schweiz (Tobler, 283: *ussieh wie dər Tod vo-n-Ipera*, todtenblafs aussehen) nennt dieses sprichwort den Tod von Ypern, in Nürnberg dagegen den „*Tôud von Forchəm*“ (Forchheim, zwischen Erlangen und Bamberg). — *knâgən*, nagen, alts. cnagen; k steht altertümlich für h, daher der abfall im hchd. Man vgl. zu diesem worte Köne, Hel. 2616; auch Z. III, 366, 31. 33. — *willə* (wilde) *fuir*, wild feuer, rotlauf, rose, *ballə-räusə* (balu = böse), engl. wild fire. Aber auch wilde, toll-ausgelaßene mädchen nennt man bei uns *willə-fuir*.

171. Die erste redensart weiset ins deutsche heidentum zurück. Beilaüfig sei daran erinnert, daß im mittelalter westf. eigenleute, wenn sie außerhalb der familia domini heiraten wollten, geben musten „eyne gude buckes huet“ (? statt eines bockes zum opfer für Thunar), vgl. urk. von 1451 in Wig. arch. II, p. 420. — *sgrappən*, auch *sgrabbən*, kratzen, schaben; scherz: *de potsgräbbər* (verstehe: löffel, messer) *küənd nit innən hiəməl*. Z. IV, 286, 419.

172. *unliəġ* für *unliədich*, unledig, beschäftigt, sorgenvoll. Der spruch enthält eine ironie auf das „much ado about nothing“. — *hitkə*, s. oben zu 120.

173. *kéäwərtə*, aus dem masc. (vgl. ags. ceafor, käfer) durch das feminine *tə* moviert, während dieses *tə* sich sonst an feminina mit den liquidalausgängen l, r, m oder auch an collectivneutra hängt. Sonst haben wir *kéäwə*, f., und *kéäwek*, m., für käfer.

174. *wackər*, munter, tätig, als adv. rasch, schnell: *kuəm wackər!* — *êimə*, *îmə* (= *immə*), auch *îmtə*, f., biene. Z. IV, 268, 3.

175. *gräutkårl*, großkerl, d. i. kerl, der viel vorstellt. Dem westf. *kårl*, Iserl. *kèirl*, welches an einigen orten noch ganz gothisch *kairl* gesprochen wird, liegt nicht etwa karl (charal), sondern kirl, ags. ceorl zu grunde. Es liegt eine parallele in hd. kerl: gern und westf. *kårl: gårnə* oder *kairl: gairnə*. Ebenso haben wir *stûrnə*, *stèirnə*, *stairnə* = stirn u. a. ähnliche. Im ags. bezeichnet ceorl einen gemeinfreien bauer. Im westf. hat es hin und wieder noch die urbedeutung: familien-

vater als versorger *(bräudsüärgər)*. So hörte ich eine ehefrau (aus der gegend von Bochum), welche zärtlich von ihrem manne mit dem ausdrucke *„mînən kârl“* redete. Vgl. Z. IV, 133, 92. — *lindkrâmər*, bandkrämer, hausierer; *lind*, n., pl. *lindər (linnər)*; vgl. ags. linde, n., balteus, zona (also urspr. wol aus lindenbast verfertigt), holl. lint, band; unser *lindlaisk*, bandliesch. Z. II, 553, 89. III, 556, 56. IV, 262, II, 17.

176. *wässəd*, wächst. — *kaustéärt*, kuhschwanz. — Im Soest. Dan. p. 97: he will sik betern als de ripe gerste.

177. *buil* = *bûdəl*, beutel.

178. *wéälich*, wohlig, ausgelaßen, feurig, mutig; a-brechung wie in *séälich* = alts. sâlig. Vergl. alts. wala, berg. *wal* (wohl); ableitung: *wéälgən*, ausgelaßen sein. Firm. V.-St. gibt aus Rügen: *so wâhlig as en piert.* — *fäu'ərn* = *fäudərn*, füttern, mnd. vodern, von voder (futter), welches ableitung ist vom alts. fuodian, jetzigem märkischen *fai'ən (faü'ən)*, *foddə*, *fod*.

179. *wèik*, weich, zu wîkan. Das weiche weicht dem drucke. — *molfellə̀kən*, maulwurfsfellchen; Z. V, 63, 25. — *plûmə*, auch *plûmə*, f., flaumfeder.

180. *snèi*, anderwärts *snai*, schnee; auslautendes èi steht hier also für goth. ai. Ebenso könnten wir *rèi* für goth. hraiv (cadaver) haben, welches als ree im mw. reerouf (leichenberaubung d. i. raubmord) vorhanden; aber wir hahen, bis auf die abgef. spirans h, in unserm *rèiwə* oder *raiwə-sträu* (leichenstroh) und *ûtrèiwən* oder *útraiwən* noch den ganzen goth. stamm. Im berg. *réü* (*réü-êtən*, leichenmahl) scheint das w geschmolzen; diese ableitung gefällt mir beßer als die von *reüən* (trauern); im übrigen aber bemerke ich, daß ahd. hriuwan (muttermodif. zu hriwan, hraiw) wol selbst ursprünglich nichts anders bedeuten wird, als die trauer oder klage um den toten. Vgl. noch goth. hraivadubo, klagtaube.

Bildliche redensarten, umschreibungen und vergleichungen

der siebenbürgisch-sächsischen volkssprache.

Von professor **Joseph Haltrich** in Schäfsburg.

(Fortsetzung zu S. 38).

---

113. *Ausdrücke für schlagen (vgl. Z. III, 365 ff. u. IV, 41 ff.):* Émesten gäcken *(Jemanden jücken)*; — pàtzen *(lautmalend)*; — plâtschen *(lautm.)*; — verbrân *(verbrennen)*; — durchwâlken; — durchblôan; — veràrbeden; — än de àrbet nien *(nehmen)*; — lûgen *(laugen)*; — än de lûg nien; — zîchnen, dàt et mêr *(Mähre)* git; — zwibbeln, bäs e wàsser hîscht *(heischt)*; — drêschen; — dreschâkeln; — zemîrscheln; — zegräscheln. Émestem *(Einem)* det Médwescher wôpe weisen (àfdräcken). Émestem lichten *(leuchten)*; — de pêlz vergrêzen *(versengen)*; — ît versâzen *(Eins*